

## 基于多模态话语分析的中国文化纪录片字幕翻译研究

杨伊菲

山东科技大学 山东青岛

**【摘要】**文化“出海”是顺应时代潮流下不可忽视一项任务。中央电视台出品的系列纪录片如《你好，中国》《话说中国节》等对于塑造立体、多元、真实的中国形象，提升国家文化软实力，促进国际文化交流具有重大意义。将以上系列纪录片作为分析对象，综合考量，在多模态话语分析范式下，借助张德禄构建的理论框架，针对字幕翻译，分别从文化、语境、内容以及表达四个维度展开深入剖析。文化维度关注文化负载词的转化与价值观传递；语境维度考察字幕与画面、声音在具体情景中的协同；内容维度分析信息选择的侧重与逻辑重组；表达维度探讨语言风格与情感色彩的跨文化适配。通过审视文字、图像、声音等多种模态如何协调配合，助力跨文化交流，感知中国魅力。

**【关键词】**多模态话语分析；文化纪录片；字幕翻译

**【收稿日期】**2025 年 11 月 15 日 **【出刊日期】**2025 年 12 月 16 日 **【DOI】**10.12208/j.sdr.20250284

### A study of subtitle translation in Chinese cultural documentaries based on multimodal discourse analysis

Yifei Yang

Shandong University of Science and Technology, Qingdao, Shandong

**【Abstract】**Cultural going global is a task that cannot be overlooked in keeping with the trends of the times. Documentary series produced by China Central Television, such as *Hello, China* and *Festive China* hold significant importance in shaping a comprehensive, diverse, and authentic image of China, enhancing the nation's cultural soft power, and promoting international cultural exchange and communication. Taking these documentary series as the subjects of analysis, this study conducts a comprehensive examination within the paradigm of multimodal discourse analysis. Utilizing the theoretical framework constructed by Zhang Delu, it delves into subtitle translation across four dimensions: culture, context, content, and expression. The cultural dimension focuses on the transformation of culturally loaded terms and the conveyance of values. The contextual dimension examines the synergy between subtitles, visuals, and audio in specific scenarios. The content dimension analyzes the emphasis on information selection and logical restructuring. The expression dimension explores the cross-cultural adaptation of linguistic style and emotional tone. By examining how multiple modalities such as text, images, and sound work in tandem to facilitate cross-cultural communication and perceive the charm of China.

**【Keywords】**Multimodal discourse analysis; Cultural documentary; Subtitle translation

#### 1 引言

文化“出海”是当前中国文化外宣工作的核心方向，其关键在于构建一个立体、真实、富有吸引力的国家形象。在这一过程中，纪录片凭借其纪实的特性与艺术的感染力，已成为国际受众广泛认可的文化媒介，承担着记录现实、探索历史以及进行文化传承与创新表达的重要使命。央视出品的一系列文化纪录片短小精悍，聚焦于汉语词汇、文化核心

符号、传统节日与节气等富有特色的内容，是外宣实践的有效载体。在此类纪录片面向海外传播时，字幕的英译质量直接关乎跨文化传播的实效，是影响海外观众理解与感受的关键环节，其重要性不言而喻。

现代信息的传播早已超越纯文本形式，综合运用图像、声音、音乐等多种符号资源。这种运用多种感官模态进行交际的现象，即为“多模态话语形式”

[1]。外宣纪录片在创作上正典型地体现了这一特征，它通过视觉影像、听觉旁白与音乐、文字字幕等多种模态的协同，实现意义的综合传递，构成了一个完整的多模态文本。因此，从多模态话语分析的理论视角切入，能够系统审视纪录片中各要素如何配合，共同构建对外话语。

基于以上认识，本研究选取央视出品的《你好，中国》与《话说中国节》两部系列纪录片作为分析案例。这两部作品在风格与取向上形成有益互补，前者风格庄重、以宏观人文地理为纲，更具传统外宣色彩；后者则轻快、聚焦生活细节，更贴合新媒体传播特点。通过这一双案例比较，有助于从广度与深度两个维度，更全面地考察中国文化外宣中多模态话语的构建策略。

本研究将依托张德禄的多模态话语分析框架，对纪录片中的字幕英译及其与影像、声音等其他模态的协同关系进行探究，分析涵盖文化、语境、内容及表达等多个层面，以期揭示其如何有效传递中国声音，促进跨文化理解。

## 2 多模态话语分析理论研究综述

多模态话语分析理论最早起源于国际语言学研究领域，这一理论的主要进步之处在于将意义的体现方式从语言扩展到包括语言在内的所有符号系统。这一分析是基于系统功能语言学家 Halliday 提出的“语言是社会符号”的观点[2]。而后随着研究的深入，多模态话语分析理论逐渐扩展到视觉听觉领域，为理论研究开辟新的视角。Kress 和 Leeuwen 从社会符号学角度出发，分析跨文化交流过程中多种“模态”所起的作用，而所谓的“模态”就是指图像、手势、颜色、动画等发挥交际功能的符号。相较于国外研究来说，国内对于多模态话语分析的研究则起步较晚，没有人专门为此著书立作。直到 2003 年李战子发表了《多模态话语的社会符号学分析》，开启了相关领域研究的新篇章，但这一文章的发表并未引起国内学者讨论的热潮，直至 2007 年之后，国内学者对多模态话语分析理论的研究才开始逐渐增多。2009 年，研究取得了新的重大进展，系统功能语言学相关理论有了进一步发展，张德禄依据前人研究构建出更为系统、多元的多模态话语综合分析架构，涵盖文化、语境、内容及表达等多个层面。与此同时，该理论还着重指出，在针对多模态话语予以分析时，上述四个层面彼此关联，并非相互孤立。它们

相互影响、相互作用，以此实现交际功能。

## 3 央视系列文化外宣纪录片英译案例分析

对选取语料进行分析研究，不难发现，纪录片中所运用的模态可以分为语言模态、视觉模态和听觉模态三种。拍摄和剪辑者通过画面、配乐以及解说的相互配合，打造出动静结合、连贯流畅的纪录片，有效提升文化传播力，向世界展现中国声音。

### 3.1 文化层面

文化层面是实现多模态交际的关键所在。这一层面主要针对文化背景和传统所展开，着眼于文化背景和文化传统对抒发情感所产生的影响。来自不同文化背景的人在生活习惯、价值取向、思维方式上都有很大的差异，因此，了解源语言和译入语之间的文化差异是首先要进行的准备工作，要让翻译实现从语言维度向交际维度的转变[3]。在以上文化纪录片中出现了大量传统节日、节气、带有中文化特色的汉语词汇，对于这些文化负载词的翻译，要结合画面、音乐等多种元素，在翻译过程中，应深入理解源语言所蕴含的深层含义，并将其转化为目标语言文化中普遍接受且易于理解的表达方式。

例 1：风水最多的用途是在建筑和布置家居。  
(选自《你好，中国》)

字幕：Feng shui is widely used in architecture and interior design.

风水(Feng shui)是中国特有的文化学术，涉及众多学科门类，中国人认为世间万事万物的基础来于空气、水和土地，而改善风水就是指改善人与世间万事万物以及大自然之间的关系。由于是中国特有的词汇，在目标语中无法找到在语言和文化两方面都实现等值的译文，因此，字幕翻译者在此处选择了音译的翻译方法，保留中国传统的文化特色，让世界了解中国的新内涵。在后续介绍风水的用途时表明最常应用在建筑和家居布置上，而此时的纪录片画面则出现了许多移动的家具和房屋，例如朝向太阳的窗户，特定摆放位置的床和桌子等等，画面的逐渐变化出现了钱财金宝，意味着按照风水位置摆放家居有利于招财进宝，使得生活蒸蒸日上。这一幕向我们展示了视觉模态、听觉模态和语言模态之间的相互协作，片中的旁白解说和片中的情景展示共同解释了什么是风水以及风水的用途。

例 2：二十四节气被誉为中国“中国第五大发明”。(选自《话说中国节》)

译文: The 24 solar terms are hailed as “the fifth great invention of China”.

二十四节气是中国古人根据太阳运动轨迹构建的科学且古老的时间制度,这套制度不仅是农事活动的指南针,帮助农民进行播种丰收活动,还是民族风俗的指向标,例如古时冬至时刻,会有帝王到天坛祭祀祈福,希望来年万事平安顺遂。每个节气都有自己对应的习俗,纪录片中也介绍到二十四节气早已深入到中国人的衣食住行中,一些习惯也长久地留存下来。字幕翻译者也将“它通过特殊的节令事物和文化仪式提示人们顺应季节的交替”直译为“*They remind people to adapt to the changes in the seasons through suitable foods and cultural rituals.*”。为了更直观地解释这一现象,纪录片中配上了贴秋膘、吃春饼、扫墓踏青等画面,视觉和听觉模态相互补充协作,展现中国优秀传统文化,有助于提升本民族和自信心。

### 3.2 语境层面

在具体的语境中,交际要受到语境因素的制约,包括话语范围、话语基调、话语方式所决定的语境因素<sup>[1]</sup>。话语范围主要包括我们身处的时代背景,具体语境,事件的参与者以及事件发生的时间地点等等。例如在这几部系列纪录片中,话语范围则主要是中华传统节日节气、优秀特色文化词汇和部分文化核心要素,让受众对中国文化有着更加深入的了解。话语基调则是指说话人的态度、语气,它会反映出说话人对某一事件的情感意图和观点看法。例如在选取的语料中,由于代表中国国家形象,纪录片均以官方、正式、朴素温情的口吻进行叙述,以动画和现场实景相结合的形式,展现存在于中华优秀传统文化里的温度,人与人之间的温情纽带。话语方式涉及语言的表达方式,包括语音、语调、语气、词汇和语法等方面。以上纪录片则将口语化与书面化的话语方式结合起来,在作为旁白解说时,大部分采用书面化的官方语言,提高纪录片的正式程度,而当里面涉及到现场访谈环节时,则会采用更加口语化的表达方式,便于观众更好的理解中国传统文化,沉浸在纪录片内容中。

多模态语篇中,语境对信息传递具有重要的制约作用,因此我们需要把交际放置在具体的语境中进行。在《话说中国节》纪录片中,二十四节气中每个节气的译法都采取了与官方译文相一致的译法,

例如 Grain Buds, Grain in Ear 等,避免了由个人理解翻译所产生的不确定性,抓住了每个节日所传达出来的精髓,准确传达原文的含义。而在《你好,中国》茶这一集里,“古人在与朋友相聚时,饮茶作诗,留下许多杰作。”它的英文译文则是“*Many outstanding Chinese poems were created in the company of cha.*”一般看到这句话进行翻译时,会采取字面逐字翻译的方法,但我们在翻译过程中不仅要考虑到文本的准确,还应该考虑到字幕与音频画面的同步,因此要对原文内容进行重新整合,删去“古人在与朋友相聚时”等没有那么重要的内容,抓住句子的核心关键,但在动画内容上则放映了三两好友聚在一起品茶作诗的场景,便于观众更好的理解,实现了多种模态的相互配合。

### 3.3 内容层面

在构成上,内容层面主要包括意义层面与形式层面两大方面。话语的意义细分为概念意义、人际意义及谋篇意义,且这些意义深受话语范围、基调及表达方式的约束与影响。概念意义主要停留在语言层面,涉及语言想要传递的具体内容、信息和观点,揭示事物状态。系列纪录片的内容均与中华特色文化相关,对文化背景、事件概念的精准阐述是至关重要的。这要求字幕翻译者在工作过程中深入了解文化内涵,在综合考量字幕和动画时长的基础上把握原文话语的精髓,确保译文的忠实性,避免信息的丢失和错译。人际意义可理解为语言所拥有的特定作用,能够明示讲话者的身份层级,同时呈现出其对特定事物的看法、见解以及评判倾向。谋篇意义在于将语篇中的每一句话巧妙地串联成一篇连贯的文章,它并非句子的简单堆砌,而是通过信息结构和逻辑衔接实现有机结合,保证内容的连贯性和可理解性。在形式层面上,关注点在于各异模态彼此间的联系,像互补、非互补关系即为典型,且着重凸显不同模态于表达意义过程里相互协作、发挥合力的协同功效。

《你好,中国》对“知音”一词的解释,先是通过一幅高山流水的动态画面描述“高山流水觅知音”这一典故,加之缓慢悠扬的琴声引入词汇的主人公伯牙和子期二人,然后再出现字幕“知音,指内心相互深深了解的人。(Bosom buddy called zhi yin in Chinese, refers to the friend who knows you best)”,通过画面、字幕与背景音乐的完美融合,知音的概

念变得栩栩如生,易于观众理解。在这里,听觉、视觉和语言三种模态相互补充,生动地呈现了内容,为观众带来了极佳的观赏体验。从概念意义上来说,为“知音”一词下了定义;从语篇意义上来说,直接切入主题,为下文对“高山流水”典故的阐释做了铺垫。

### 3.4 表达层面

在表达层面上,纪录片通常以听觉语言符号为核心,同时结合文本字幕、音效、视觉画面等非语言符号来达成意义的传达。对于所选取的语料来说,受众主要是想要了解中国文化的世界人民,因此旁白解说的字幕为英语文本。译者在翻译源语字幕时,需要全面考量字幕字体大小、排列布局、所处位置等在时间与空间双重限制下的关键要素,进而开展多模态融合翻译实践。

《你好,中国》对茶的介绍为“茶起源于中国,按茶的颜色分主要有绿茶、红茶、清茶、黄茶、黑茶和白茶六类。”这句话则被直译为“Originated in China, cha is divided into green tea, black tea, yellow tea, dark tea and white tea, according to its colour.”,纪录片将文字描述的每一类茶叶的颜色和样式都采取动画的形式展现出来,搭配婉转悠扬的背景音乐,充分发挥了非语言符号的作用。

### 4 结语

文化承载着一个国家和民族的精神内核,将优秀文化传播到海外世界,不及能让世界人民更加全面立体地了解中国人民的智慧和文化底色,打破固有文化思维,使中国形象日益深入人心,提升文化软实力,更能促进国际受众感知中国文化的魅力,从而为深化跨文化传播实践提供理论参照与实践启示<sup>[3]</sup>。

研究表明,字幕翻译者需要深入挖掘源语言所承载的深层含义,并将其精准地转换为目标语言文化中广泛认可且易于理解的表述。由于纪录片性质的要求,在语言方式选择上可以将口语化与书面化的话语方式结合起来,并且融入到具体的交际情境中。以目标受众的文化背景作指引,立足具体的情

境语境,融合内容及表达层面的视听模态,给出适配的翻译方案。在中国文化对外宣传的后续进程中,我们更需要深入探寻、开拓多模态话语相关的运用形式与手段,以此强化文化资源的对外传播力度,助推中国文化软实力以及国际影响力迈向新高度。

### 参考文献

- [1] 张德禄. 多模态话语分析综合理论框架探索[J]. 中国外语, 2009, 6(01):24-30.
- [2] 赵光莹. 中国文化外宣纪录片的多元模态话语建构研究——以《话说中国节》为例[J]. 佳木斯大学社会科学学报, 2023, 41(06):94-97.
- [3] 李庆明,季心怡. 基于多模态话语分析的外宣纪录片英译研究——以《你好,中国》为例[J]. 唐都学刊, 2024, 40(04):69-75.
- [4] 傅丽婷. 多模态话语分析视角下的外宣纪录片字幕翻译——以《四季中国——惊蛰》为例[J]. 龙岩学院学报, 2022, 40(04):57-63.
- [5] 宋航. 文化类短视频“出海”的情感性话语生产及其建构策略[J]. 新闻春秋, 2024, (06):44-50.
- [6] 王智莉. 基于多模态表达的非遗短视频跨文化传播机制与优化路径[J]. 华夏文化论坛, 1-6.
- [7] 武建国,李育静. 多模态语境重构与中国影视文化的传播——以影片《我和我的祖国》字幕翻译为例[J]. 山东外语教学, 2024, 45(02):11-21.
- [8] 杨增成. 多模态翻译研究范式的构建[J]. 中国外语, 2022, 19(04):105-111.
- [9] 张静. 生命叙事视角下纪录片多模态话语分析——以《马背之上》为例[J]. 中国广播电视学刊, 2025, (08):75-78.

**版权声明:** ©2025 作者与开放获取期刊研究中心(OAJRC)所有。本文章按照知识共享署名许可条款发表。

<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



**OPEN ACCESS**